2

Ömer Hayyâm Rubâîleri

رباعيات الخيام

©SonerAkdağ

«رباعيات الخيام»

الشاعر: عمر الخيام

المترجم: أحمد رامي

Translator: John Eisele

©SonerAkdağ

لَا تَشْغَلِ الْبَالَ بِمَاضِي الزَّمَانِ

وَلَا بِآتِي الْعَيْشِ قَبْلَ الْأَوَانِ

وَاغْنَمْ مِنَ الْحَاضِرِ لَذَّاتِهِ

فَلَيْسَ فِي طَبْعِ اللَّيَالِي الْأَمَان . . .

Do not worry about passed time

Life does not come before its time

And plunder from the present its delights

For security is not in the character of nights . . .

©SonerAkdağ

Kelimeler

المفردات

Türkçe	Çoğul	Arapça
an, zaman	أَوَانٌ	آوِنَةٌ
gelen, gelici, gelecek	-	آتٍ ، الْآتِي
emin, güvenli, güvenilirlik	-	أَمَانٌ
hazır, amade, hazır bulunan, mevcut, şimdi	حُضَّارٌ	حَاضِرٌ
tabiat, doğa, huy, mizaç	أَطْبَاعٌ	طَبْعٌ
gece	لَيَالٍ، اللَّيَالِي	لَيْلٌ

Anlam	Harf-i Cer	Mâzî & Muzârî
kaygılanmak, telaşlanmak, endişe etmek	-	شَغَلَ (بَالَهُ) ـ يَشْغَلُ
ganimet almak, yağmalamak	-	غَنِمَ ـ يَغْنَمُ

©SonerAkdağ

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا